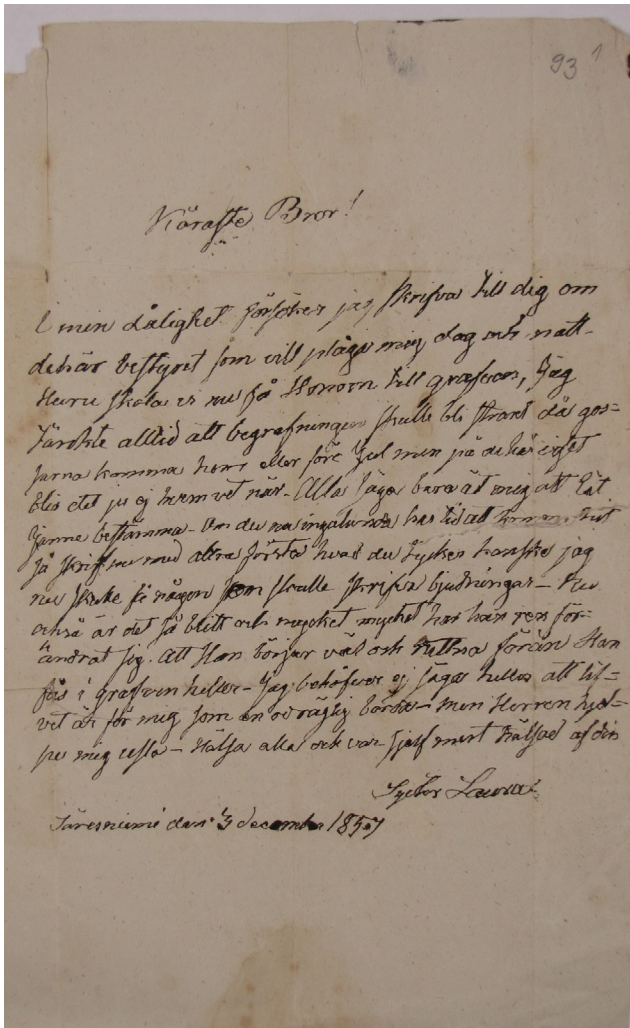


42-vuotiaana leskeksi jäänyt Laura Schwartzberg kirjoitti "huonoudessaan" Janne-veljelleen Paavolaan. Huolenaiheena olivat hautajaisjärjestelyt. Henrik Schwartzbergin ruumiinsiunaus oli Säräisniemen kirkossa 16.12.1857. Janne-lanko saapui Paavolasta pitämään ruumissaarnan.



93

Käraste Bror!

I min dålighet försöker jag skriva till dig om  
dehär bestyret som vill plåga mig dag och natt.  
Huru skola vi nu få honom till grafen. Jag  
tänkte alltid att begrafningen skulle bli strax då gos-  
sarna komma hem eller före jul men på de här leget  
blir det ej hvem vet när. Alla säga bara åt mig att låt  
Janne bestämme. Som du nu ingalunda har tid att komma hit  
så skrif nu med allra första hvad du tycker kanske jag  
nu skulle få någon som skulle skriva bjudningar. Men  
och så är det så blitt och mycket mycket som han ren för-  
ändrat sig. Att han börjar väl och ruttna förran han  
fås i grafven heller – Jag behöfver ej säga heller att lif-  
vet är för mig som en odräglig börda – men Herren hjäl-  
per mig utstå – Hälsa alla och var sjelf mest hälsad af din

Syster Laura

Säresniemi den 3 december 1857

Tässä alkuperäisteksti kirjeen rivijaon mukaisesti puhtaaksikirjoitettuna.

Käraste Bror!

I min dålighet försöker jag skriva till dig om  
dehär bestyret som vill plåga mig dag och natt.  
Huru skola vi nu få honom till grafen. Jag  
tänkte alltid att begrafningen skulle bli strax då gos-  
sarna komma hem eller före jul men på de här leget  
blir det ej hvem vet när. Alla säga bara åt mig att låt  
Janne bestämme. Som du nu ingalunda har tid att komma hit  
så skrif nu med allra första hvad du tycker kanske jag  
nu skulle få någon som skulle skriva bjudningar nu  
också är det så blitt och mycket mycket har han ren för-  
ändrat sig. Att han börjar väl och ruttna förran han  
fås i grafven heller – Jag behöfver ej säga heller att lif-  
vet är för mig som en odräglig börda – men Herren hjäl-  
per mig utstå – Hälsa alla och var sjelf mest hälsad af din

Syster Laura

Säresniemi den 3 december 1857

Suomennos suorasanaisena versiona, koska suomalainen lauserakenne poikkeaa ruotsalaisesta.

Rakkahin veli!

Huonoudessani yritän kirjoittaa sinulle tästä asiasta, joka piina minua päivin ja öin. Miten nyt saamme hänet haudata? Ajattelin aina, että hautaus tapahtuisi sitten kun pojat tulevat kotiin tai ainakin ennen joulua, mutta nyt - kuka tietää milloin. Kaikki sanovat minulle, että anna Jannen päättää. Jos sinulla mitenkään on aikaa tulla tänne, niin kirjoita minulle ensi tilassa, mitä asiasta ajattelet. Ehkä saan jonkun kirjoittamaan [hautajais]kutsuja. Nyt on myöskin ollut kovin leutoa ja hän [ruumis] on jo muuttunut kovin paljon. Hän alkaa kohta mädäntyä ennen kuin hänet saadaan haudata. Minun ei tarvinne myöskään sanoa, että elämä on minulle sietämätön taakka. – Mutta Herra auttakoon minua kestämaan. – Terveisiä kaikille ja erityisesti itsellesi.

Sisaresi Laura  
Säräisniemellä 3. joulukuuta 1857